

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

GIZA ESKUBIDEEN XIV. ZINEMALDIA

XIV FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS

15 - 22

apirila / abril

2016

Human
Rights
Film
Network



VICTORIA EUGENIA

Antzokia





ZINEMA
CINE

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

HRFN FORUM EUROPARRA
FÓRUM EUROPEO HRFN

ZINEMA ETA GIZA ESKUBIDEEN
NAZIOARTEKO GAZTE TOPAKETA
ENCUENTRO JUVENIL
INTERNACIONAL DE CINE Y
DERECHOS HUMANOS

MUSIKA
MÚSICA



VICTORIA EUGENIA

Arzobispado

APIRILAK 7 ABRIL
osteguna / jueves

19:00
EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
OMAR

C. C. Loiola K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 13 ABRIL
asteazkena / miércoles

19:00

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES

Tryouts
RASTROS DE SÁNDALO

C. C. Lugaritz K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 14 ABRIL
osteguna / jueves

19:00
EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
MENSAJES DE FRONTERA

C. C. Ernest Lluch K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 15 ABRIL
ostirala / viernes

16:30

EL EXTRANJERO LOCO
(*sarrera doan / entrada libre*)



19:30

El mundo de Mao
LAND OF MINE

22:30

Las pelotaris
MALLORY

APIRILAK 16 ABRIL
larunbata / sábado

12:00

MUSIKA PARKEAN & PICNIC
Aiete Parke Kulturala / Parque Cultural Aiete
(*sarrera doan / entrada libre*)

16:30
EUS

Naara
A HAUNTING HISTORY



19:00

Muhammad
TARAJAL: DESMONTANDO LA IMPUNIDAD
EN LA FRONTERA SUR

22:30

dantzariak - BAILARINES
EL CASO FRITZ BAUER

APIRILAK 17 ABRIL
igandea / domingo

- ★ 16:30 ● Para Sonia
RICHARD ORIBE. AL OTRO LADO
DE LAS MEDALLAS
- ★ 19:00 Dinner for Few
MAÑANA
- 22:30 TITITÁ

APIRILAK 18 ABRIL
astelehena / lunes

- 16:30 Veiled
MEDITERRANEA
- ★ 19:00 ● Sopa de Margaritas
CHICAS NUEVAS 24 HORAS
- 19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**
CICLO CENTROS CULTURALES
GORA GASTEIZ
C. C. Egia K. E. (sarrera doan / entrada libre)
- 22:30 Symbolic Threats
LA FRANCE EST NOTRE PATRIE

APIRILAK 19 ABRIL
asteartea / martes

- 16:30 Le Don
LA PRENDA
- ★ 19:00 #pouralex
FACEBOOKISTAN
- 19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**
EUS CICLO CENTROS CULTURALES
MIELE
C. C. Intxaurrenondo K. E. (sarrera doan / entrada libre)
- 22:30 The Sniper of Kobani
LEYUAD. UN VIAJE AL POZO DE LOS VERSOS

APIRILAK 20 ABRIL
asteazkena / miércoles

- 16:30 Maurice
DIEZ AÑOS Y DIVORCIADA
- ★ 19:00 The Way Home
THE CROSSING
- 19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**
EUS CICLO CENTROS CULTURALES
ENERGIA TRANTSIZIOAK: PIZTU ALDAKETA!
C. C. Okendo K. E. (sarrera doan / entrada libre)
- 22:30 Starting Point
EUS GENTE DEI BAGNI

APIRILAK 21 ABRIL
osteguna / jueves

- 16:30 OIHALAK ADARRETAN / TELAS EN LAS RAMAS
- ★ 19:00 Ave Maria
AMONG THE BELIEVERS
- 19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**
EUS CICLO CENTROS CULTURALES
INMIGRAZIOA FILM LABURREAN
C. C. Tomasene K. E. (sarrera doan / entrada libre)
- 22:30 UNA HISTORIA DE LOCOS

APIRILAK 22 ABRIL
ostirala / viernes

- 16:30 IN DIALOGUE
EUS (sarrera doan / entrada libre)
- 19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**
EUS CICLO CENTROS CULTURALES
DIFRET
C. C. Aiete K. E. (sarrera doan / entrada libre)
- ★ 20:00 BUKAERA / CLAUSURA
EUS FATIMA



VICTORIA EUGENIA
Awzaki...

Sarrera / Entrada: **4,20 €**

Victoria Eugeniako abonoa (katalogoa bane) /
Abono para todas las sesiones del Victoria Eugenia (incluye catálogo): **22,00 €**

EUS = Euskarazko saioak / Sesiones en euskera

★ = Pertsona gorrentzat azpigitulu egokituak dituzten filmak eta zeinu hizkuntza zerbitzua duten solasaldiak / Sesiones con subtitulación accesible para personas sordas y coloquios con intérprete de lengua de signos

● = Saioak audiodeskripzioarekin / Sesiones con audiodescripción (sistema: whatscine)



ZINEMA
CINE



APIRILAK 15 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes



Ijito-herria, herri transnazonala

El pueblo gitano, un pueblo trasnacional

EL EXTRANJERO LOCO (*Gadjo dilo*, 1998)

Tony Gatlif. Frantzia / Francia. 100 min

frantsesa, errumaniera, romani

gaztelania

Aita hil ondoren, Stéphane gaztea Errumaniara joaten da kasete batean idatzita dagoen izena besterik ez dakien kantari ezezagun baten bila: Nora Luca. Stéphane-ren aitak zinta hori behin eta berriz entzuten zuen bere bizitzako azken egunetan. Bere

bilaketan ijito-herrixka bateraino heltzen da. Bertan, beste kultura bat, beste familia bat eta maitasuna aurkitzen ditu.

Tras morir su padre el joven Stéphane parte hacia Rumanía en busca de una cantante desconocida de la que solo sabe el nombre que aparece escrito en un casete: Nora Luca. Su padre no dejaba de escuchar esta cinta los últimos día de su vida. Su búsqueda le lleva hasta un poblado gitano, donde comienza a descubrir una cultura diferente, una nueva familia y el amor.

Solasaldia / Coloquio

Tony Gatlif (zuzendaria / director)

Giza Eskubideen Zinemaldiaren Saria 2016

Premio Festival de Cine y Derechos Humanos 2016

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO



APIRILAK 15 | 19:30

ABRIL

ostirala viernes

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN

El mundo de Mao (2015)

Pablo de la Chica

Espainia-Erresuma Batua-Uganda

España-Reino Unido-Uganda. 12 min

ingelesa gaztelania

Ugandaren iparraldean milaka neska-mutilli euren haurtzaroa lapurtu zieten LRaren gatazka armatuaren garaian. Amets egiteari utzi zioten eta belaunaldi galdu bihurtu ziren. Mao haur horietako bat izan zen eta ez du hitz egiten. Futboleaz jokatzen du.

Miles de niños y niñas vieron arrebatada su infancia en el norte de Uganda durante el conflicto armado del LRA. Dejaron de soñar y se convirtieron en una generación perdida. Mao fue uno de esos niños y no habla. Juega al fútbol.

Gerra presoeri eskainitako tratu (des)jogokia

Trato (in)debido a prisioneros de guerra

LAND OF MINE / UNDER SANDET (2015)

Martin Zandvliet

Danimarka-Alemania / Dinarmarcka-Alemania

101 min

daniera, alemana, ingelesa gaztelania

Danimarka, 1945eko maiatza. Tropa alemanak herrialdetik bota dituzte. Bigarren Mundu Gerra amaitzear dago. Naziek ipinitako bi milioi mina baino gehiago oraindik herrialdearen mendebaldeko kostaldean

daude ipinita. Aliatuek bi mila preso aleman inguru -ia nerabeak eta prestaketa espezifikorik gabe, gehienak- haiek kentzera behartzen dituzte.

Dinamarca, mayo de 1945. Las tropas alemanas han sido expulsadas del país. La Segunda Guerra Mundial está a punto de acabar. Más de dos millones de minas colocadas por los nazis permanecen en la costa oeste del país. Los Aliados obligan a cerca de dos mil prisioneros alemanes, casi adolescentes en su mayoría y sin ninguna preparación específica, a retirarlas.

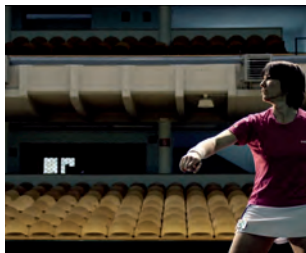




APIRILAK 15 | 22:30



ABRIL

ostirala viernes



Las pelotaris (2015)

Daniel Burgui Iguzkiza, Andrés Salaberri Pueyo
Espainia / España. 27 min

 gaztelania, ingelesa, frantsesa, portugesa, euskara  gaztelania

Euskal pilotan jokatzeko duten emakumeei buruzko film labur dokumentala. Euskal pilota hogeita hamar herrialde ingurutan jokatzeko kirol apal eta nahiko ezezaguna da. Batez ere gizonek praktikatzeko duten kirol honetan emakume kirolari batzuk ilusioz eta sakrifizio handiz aritzen dira.

Cortometraje documental sobre las mujeres que juegan a pelota vasca, un deporte humilde y poco conocido que se practica en una treintena de países. Un deporte eminentemente masculino en el que algunas mujeres deportistas se desenvuelven con ilusión y enorme sacrificio.



Pobreziaren zirkulua

El círculo de la pobreza

MALLORY (2015). Helena Třeštkíková

Txekiar Errepublika / República Checa. 101 min

 txekiera  gaztelania

Marcela (2007), **René** (2008) eta **Katka** (2010) –hainbat urtez jarraitu dituen emakumeen erretratuak– dokumentalen trilogiaren ondoren, Helena Třeštkíková zinemagile txekiarra, kasu honetan, Mallory-rengana eta azken hamahiru urteetako bere historiari hurbiltzen da. Denbora

horretan, zailtasunez betetako bizitza gogor baten ondoren aurrera ateratzen saiatzen da. Bere bizitza erabat aldatuko duen unea bere semearen jaiotza da. Une horretan drogak laga eta kalea –urte askotan bere etxea izan dena– uztea erabakitzen du. Mallory bere iragana ahazten ahalegintzen da eta, aldi berean, gizartean baztertuta bizi den jendeari laguntzen saiatzen da.

Tras su trilogía de documentales **Marcela** (2007), **René** (2008) y **Katka** (2010), retratos de mujeres a las que sigue durante varios años, la cineasta checa Helena Třeštkíková se acerca a aquí a Mallory y a su historia durante los últimos trece años, en los cuales trata de salir adelante tras una vida dura y llena de dificultades. El momento que marca un giro en su existencia es el nacimiento de su hijo. Decide entonces dejar las drogas y abandonar la calle, su hogar durante mucho tiempo. Mallory trata de olvidar su pasado al tiempo que intenta ayudar a la gente que vive en los márgenes de la sociedad.



APIRILAK 16 | 16:30

ABRIL

larunbata sábado



Naara (2015)

Paul Urkijo. Euskadi. 14 min

 frantsesa, gatzelania  euskara

Bideblogger harroputz batek Afrikan barrena bidaiatzen du eta, nahi gabe, folklore afrikarreko ipuin kezagarri eta magiko batean murgiltzen da...

Un engréido *videoblogger* viaja por África y sin quererlo se sumerge en un inquietante y mágico cuento del folclore africano...

Gerra endemikoak

Guerras endémicas

A HAUNTING HISTORY (2015)

Ilse van Velzen, Femke van Velzen

Herbehereak. 70 min

 ingelesa, dinka  euskara

Anuol Deng-ek 30 urte ditu. Erresuma Batuan ikasketak egin ondoren, duela gutxi independentzia lortu duen bere jaioterrira –Hegoaldeko Sudan– itzultzen den abokatu gazte bat da. Bere herrialdea aurrera ateratzeko lan egin nahi du. Baina etxera itzultzea berak uste baino askoz ere gogorragoa da. Yuba-n bizi eta lan egitea ez zaio erraza gertatuko. Beste gerra zibil bat hasten denean, aspaldi ihes egin behar izan zuen mehatxu berberetatik berriro ere ihes

egin behar duela ikusten du. Historia errepikatu egiten da. Bere herriaren iragan bortitzarekin egiten du topo berriro. Egoera horri aurre egin beharko dio bertako herritarrei laguntzeko duen ametsa gauzatu ahal izateko.

Anuol Deng tiene 30 años. Es un joven abogado que tras estudiar en el Reino Unido vuelve a su tierra natal, Sudán del Sur, al poco tiempo de su independencia. Quiere trabajar para que su país salga adelante. Pero volver a casa resulta mucho más duro de lo que había pensado. Vivir y trabajar en Yuba no le va a resultar fácil. Cuando estalla una nueva guerra civil se encuentra con que tiene que huir de las mismas balas que le perseguían muchos años atrás. La historia se vuelve a repetir. El violento pasado de su tierra le persigue. Deberá enfrentarse con él para que el sueño de ayudar a su gente se haga realidad.



APIRILAK 16 | 19:00

ABRIL

larunbata sábado



Muhammad (2016)

Maria Ivanova, Viacheslav Lisnevsky
Errusia / Rusia. 8 min

arabiera gaztelania, ingelesa

Muhammad, 14 urteko nerabe siriarra, duela bi hilabetetik hona Berlingo errefuxiatuentzako zentro batean bizi da. Itsasoa eta nazioarteko bost muga gurutzatu ditu bertara heldu arte.

Muhammad, adolescente de 14 años sirio, vive en un centro para personas refugiadas de Berlín desde hace dos meses. Ha cruzado el mar y cinco fronteras internacionales para llegar hasta allí.



Ceutako muga: giza eskubideen espazio librea

Frontera de Ceuta:

espacio libre de derechos humanos

TARAJAL: DESMONTANDO LA IMPUNIDAD EN LA FRONTERA SUR (2016)

Xavier Artigas, Xapo Ortega, Marc Serra
Espainia / España. 80 min

gaztelania, frantsesa, ingelesa gaztelania

2014ko otsailaren 6ko gertakariei buruzko ikerketalana. Egun horretan 15 lagun, gutxienez, hil ziren itota Tarajal-eko hondartzan, Ceutan, Espainiaren eta

Marokoren arteko muga gurutzatzen saiatzen ari ziren bitartean. Dokumentalean migrazioaren fenomenoko adituak, kazetariak, juristen, polizia-bozeramaileen eta aktibisten testigantzak eta Barne Ministerioako arduradunen adierazpenak biltzen dira. Adierazpen horiek elkarren kontra jartzen dira kontaketa bat erakitzeko. Kontaketa horretan agerian uzten dira kontraesanak eta, batez ere, polizia-arduragabekeriako kasu soil baten aurrean ez gaudela, baizik eta jokabide horiek migrazio-kontrolako politikak aplikatzean planifikatuta dagoen estrategia bati erantzuten diotela.

Trabajo de investigación sobre los hechos acaecidos el 6 de febrero de 2014, fecha en que al menos 15 personas murieron ahogadas en la playa del Tarajal, en Ceuta, mientras trataban de cruzar la frontera entre España y Marruecos. El documental muestra el testimonio de personas expertas en el fenómeno migratorio, periodistas, juristas, portavoces policiales, activistas y declaraciones de los responsables del Ministerio del Interior, que se contraponen para construir un relato que evidencia las contradicciones y, sobre todo, la sospecha de que no se trata de un simple caso de negligencia policial, sino que responde a una estrategia planificada en la aplicación de las políticas de control migratorio.

Solasaldia / Coloquio: **Marc Serra** (zuzendaria / director), **Helena Maleno**
(dokumentalean parte hartu duen aktibista / activista participante en el documental)



APIRILAK 16 | 22:30

ABRIL

larunbata sábado



dantzariak – BAILARINES (2016)

Axier Salazar. Euskadi-Espainia / Euskadi-España. 17 min

gaztelania, euskara gaztelania

Toñi-ren senarra ETak hil zuen 1984an. 28 urte beranduago, Toñi atentatua egin zuen ETako kide ohiarekin biltzen da hitz egiteko.

El marido de Toñi fue asesinado por ETA en 1984. 28 años después se reúne con el ex miembro de ETA que cometió el atentado para hablar.



Trantsizio justizia

Justicia transicional

EL CASO FRITZ BAUER

(Der Staat Gegen Fritz Bauer, 2015)

Lars Kraume. Alemania. 105 min

alemana, ingelesa, yiddish gaztelania

1957an Hesse-ko estatuko Fritz Bauer fiskal nagusiak Adolf Eichmann kriminal nazia –judu asko kontzentrazio-eremuetara deportatu izanaren arduraduna– Argentinan ezkatututa bizi dela erakusten duten frogak jasotzen ditu. Danimarkako atzerrialditik itzuli zenetik, Bauerrek urteak daramatza Hirugarren Reich-

en egindako krimenak Alemaniako auzitegietara eramaten saiatuz, baina arrakasta handirik gabe, agintariak euren iragana lehenbailehen ahazten saiatzen direlako. Eichmann atxilotzeko Alemaniako sistema judizialean ia konfiantzarik ez duenez, Bauer Mossad-ekin jartzen da harremanetan. Hori traizio-ekintza da. Bauerrek ez du Holokaustoaren ondoriozko mendekua bilatzen; bere ustez, ordea, iraganeko krimenak epaitzea garrantzitsua da herrialdearen etorkizunerako.

En 1957 el fiscal general del estado de Hesse Fritz Bauer recibe pruebas de que el criminal nazi Adolf Eichmann, responsable de las deportaciones masivas de judíos a los campos de concentración, vive escondido en Argentina. Bauer lleva años, desde su vuelta del exilio en Dinamarca, intentando llevar a los tribunales alemanes los crímenes cometidos durante el Tercer Reich, pero sin demasiado éxito, pues las autoridades tratan de olvidar lo antes posible su pasado. Debido a su poca confianza en el sistema judicial germano para llevar a cabo la detención de Eichmann, Bauer contacta con el Mossad, lo que supone un acto de traición. Bauer no busca venganza por el Holocausto, sino que cree que juzgar los crímenes del pasado es importante para el futuro del país.



Para Sonia (2015)

Sergio Milán. Espainia / España. 8 min

gaztelania

Hau da Soniaren istorioa. Ikusmen-urritasuna eduki arren, beti zineman lan egitea amets egin zuen gazte bat. Urtetan borrokatu ondoren, gaur zinemaren historiak egingo dio ongietorria bidaia magiko eta berezi baten bitartez.

Esta es la historia de Sonia. Una joven que, a pesar de su deficiencia visual, siempre soñó con ser parte del cine. Tras años de lucha, hoy será la historia del cine la que le dé la bienvenida a ella a través de un viaje mágico y especial.



Kirola, dibertsitate funtzionala eta autonomia pertsonala

Deporte, diversidad funcional y autonomía personal

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO

**RICHARD ORIBE.
AL OTRO LADO DE LAS
MEDALLAS** (2016)

Iñigo Asensio. Euskadi. 57 min. gaztelania

Rioko Olinpiar Jokoen bezperan, Richard Oribe garun-paralisia duen historiako igerilari onenak,

bere kirol-ibilbidearen amaieran erronkez betetako bizitza bati egin behar dio aurre. Bere hobetzeko grinak bera jaiotzean gurasoei eman zieten itzaropen apurrekin kontrastatzen du. **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** Richarden bizitzari buruzko dokumentala da. Fisikoki eta komunikatzeko muga larriak izan arren, bere haurtzaroan pentsaezinak ziren helburuak lortu, eta ingurukoaren artean empatia eta maitasuna sorraziti dituen gizona.

En puertas de los Juegos Olímpicos de Río, Richard Oribe, el mejor nadador con parálisis cerebral de todos los tiempos, se enfrenta en la recta final de su carrera a una vida cargada de retos. Su superación contrasta con las escasas esperanzas que dieron a su madre y a su padre cuando nació. **Richard Oribe, al otro lado de las medallas** es un documental sobre la vida de Richard. Un hombre marcado por severas limitaciones físicas y de comunicación que sin embargo ha conseguido alcanzar metas impensables en su niñez y generar la empatía y el cariño del mundo que lo rodea.

Solasaldia / Coloquio

Richard Oribe

Iñigo Asensio (zuzendaria / director)



Dinner for Few (2014)

Nassos Vakalis
Grezia / Grecia. 10 min

Gure gizartearen antzezpen alegorikoa.

Una representación alegórica de nuestra sociedad.



Hiritargo emantzipatu baterantz

Hacia una ciudadanía emancipada

MAÑANA (*Demain*, 2015)

Cyril Dion, Mélanie Laurent
Frantzia / Francia. 118 min

 frantsesa, ingelesa  gaztelania

Zer gertatuko litzateke onurak ekartzen dituzten istorioak kontatzea edo irtenbideak erakustea arazo ekologikoak,

ekonomikoak eta sozialak konpontzeko modu egokiena izango balitz? Gaurtik hasi eta 2100. urtera arte gizaki askok desagertzeko arriskua dutela iragartzen zuen argitaratutako azterketa batean oinarrituz, Cyril Dion-ek eta Mélanie Laurent-ek, lau laguneko talde batekin batera, hamar herrialdetan euren ikerketa egiten hastea pentsatu zuten, hondamendi hori zerk eragiten zuen eta, batez ere, nola ekidin zitekeen jakiteko. Euren bidaiari zehar nekazaritza, energia, ekonomia, demokrazia eta hezkuntza berriro asmatzen ari ziren aitzindariak ezagutu zituzten.

¿Qué pasaría si mostrar soluciones o contar historias que hacen el bien fuera la mejor manera de resolver los problemas ecológicos, económicos y sociales? Siguiendo la publicación de un estudio que anunciaba la posible desaparición de parte de la humanidad de aquí a 2100, Cyril Dion y Mélanie Laurent se propusieron, junto a un equipo de cuatro personas, iniciar su propia investigación en diez países para averiguar qué podría estar provocando tal catástrofe y, sobre todo, cómo se podría evitar. Durante su viaje conocieron a personas pioneras que estaban reinventando la agricultura, la energía, la economía, la democracia y la educación.

Solasaldia / Coloquio

Saretuz (Kontsumo Arduratsua Donostian / Consumo Responsable en Donostia)



APIRILAK 17 | 22:30

ABRIL

igandea domingo



Musika pobreziatik ateratzeko

Música para salir de la pobreza

TITITÁ (2015)

Tamás Almási. Hungaria / Hungría. 85 min

📺 hungariera 🗣️ gaztelania, ingelesa

Anti-k 18 urte ditu. Hungariako herri urrun batean bizi den eta gitarrarako zaletasun handia duen gazte ijitoa da. Egun batean Ferenc Snétberger-ek sortutako musikako gazte talentuzako zentroan hainbat astez campus batean parte hartzeko aukeratua izan dela jakinarazten diote. Beste hirurogei

gazterekin batera, ilusio handiz joaten da bertara. Hala ere, hara iritsi eta gero, beste gazteen atzetik dagoela konturatzen da: ez daki musika irakurtzen, ez du musika irakasteko senitartekorik eta ez dago modu erregularrean jotzera ohituta. Antirentzako bere biziko aukera da, baina, erronkari aurre egiteko eta bere bizitzaren ildoak aldatzeko gai izango al da?

Anti tiene 18 años. Es un joven gitano apasionado por la guitarra que vive en una remota localidad húngara. Un día recibe la noticia de que ha sido seleccionado para participar en un campus de varias semanas en el prestigioso centro para jóvenes talentos musicales creado por Ferenc Snétberger. Acude con gran ilusión junto a otros sesenta jóvenes, aunque una vez allí se da cuenta de que está en desventaja con la mayoría: no sabe leer música, no tiene ningún familiar músico del que pueda aprender y no está acostumbrado a practicar de una forma regular. Para Anti esta es su gran oportunidad, pero, ¿puede afrontar el reto y cambiar el curso de su vida?



APIRILAK 18 | 16:30

ABRIL

astelehena lunes



Veiled / Schleierhaft (2014)

Tim Ellrich. Alemania-Austria. 13 min

 alemana  gaztelania, ingelesa

Bere aitaren sexualitateari aurre eginez, Abel bere tolerantzia propioa aurkitzen saiatzen da mundu tradizional batean.

Confrontado con la sexualidad de su padre, Adel intenta encontrar su propia tolerancia en un mundo tradicional.

Migrazioa: “amesgaizto” europarra


Migración: la “pesadilla” europea


MEDITERRANEA (2015)

Jonas Carpignano

Italia-Frantzia-AEB-Alemania-Qatar

Italia-Francia-EEUU-Alemania-Catar. 107 min

 frantsesa, ingelesa, italiara, arabiera, bissa

 gaztelania

Bi lagunek Burkina Fasotik Italiako hegoalderaino basamortua eta itsasoa gurutzatzen dituzte, beste askok bezala, bizitza hobearen bila. Baina Rosarno herri txikira heltzen direnean, argazki batzuk ikusi ondoren uste zutena baino askoz ere

errealitate gogorragoa aurkitzen dute. Bertan haien egoera ez da erraza izango. Lagunetako batek egoera berehala barneratzen du harreman ona eraikitzen duen nekazari batentzako oso gogor lan eginez. Bestea eguzte egun gero eta nahigabetuagoa dago bere bizi baldintzak ikusita. Aldi berean, komunitate migratzailearen eta bertako gazteen arteko tentsioa areagotuz doa herrian.

Dos amigos atraviesan el desierto y el mar desde Burkina Faso hasta el sur de Italia en busca de una vida mejor, como muchos otros. Pero cuando llegan a la pequeña localidad de Rosarno se encuentran con una realidad mucho más dura de la que se esperaban tras haber visto algunas fotografías. Su situación allí no va a ser fácil. Uno de ellos lo asimila rápidamente trabajando muy duro para un agricultor con el que establece una buena relación. El otro cada día que pasa se encuentra más angustiado con sus condiciones de vida. Al mismo tiempo, la tensión entre la comunidad migrante y los jóvenes locales va creciendo día a día en el pueblo.



APIRILAK 18 | 19:00

ABRIL


astelehena lunes



Sopas de Margaritas (2015)

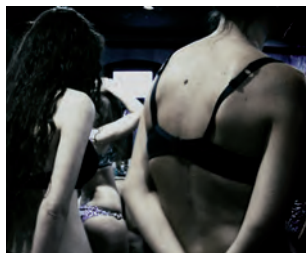
Daniel Miranda Acuña

Txile / Chile. 16 min

 gaztelania

Carmen ama da diktadura militarrean. Manuel, semea, klandestinitatean bizi da. Semea bertan ez egotearen eta beldurraren aurrean, Carmenek semea berriro ikusiko ote duen zalantzarri aurre egingo dio. Abesti bat izango da bere semea bizirik dagoen jakiteko modu bakarra.

Carmen es madre en la dictadura militar. Manuel, su hijo, está en la clandestinidad. Ante la ausencia y el miedo, Carmen enfrentará la incertidumbre de volver a verlo. Una canción será la única forma de saber si su hijo está vivo o no.



Emakumeen salerosketa

Compraventa de mujeres

CHICAS NUEVAS 24 HORAS (2015)

Mabel Lozano. Espainia / España. 70 min

 gaztelania, guaraniera, kitxua  gaztelania

Urtean 32.000 milioi dolar mugitzen dituen negozio bat nola muntatu pausoz pauso erakusten duen dokumentala. Irabaziak baino eragiten ez dituen negozioa da; izan ere, emakume baten gorputza, gaztea bada eta zaintzen bada, askotan sal daiteke

egun bakar batean, baita bere nahiaren aurka ere. **Chicas nuevas 24 horas** ez da dokumental berezia bost herrialdetan gezurrezko dokumental bat ikerketarekin nahasten duelako, baizik eta ikuspuntua sexu-esklabotzak eragindako negozio handiaren birgira maltzurreen ipintzen duelako.

Documental que muestra paso a paso cómo montar un negocio que mueve 32.000 millones de dólares al año. Un negocio en el que todo son ganancias, pues el cuerpo de una mujer, si es joven y se cuida, puede llegar a venderse en múltiples ocasiones durante el mismo día, incluso contra su voluntad. **Chicas nuevas 24 horas** no es un documental único por mezclar el falso documental con la investigación a través de cinco países, sino por colocar el punto de vista en la mirada perversa del gran negocio que significa la esclavitud sexual.

Solasaldia / Coloquio

Mabel Lozano (zuzendaria / directora)

Rocío Mora (APRAMP – Asociación para la Prevención, Reinserción y Atención a la Mujer Prostituida)



APIRILAK 18 | 22:30

ABRIL

astelehena lunes



Symbolic Threats (2015)

Mischa Leinkauf, Lutz Henke,
Matthias Wermke. Alemania. 15 min

 ingelesa  gaztelania

Poesia edo mehatxua? Amore emateko ekintza bat edo artea? Bat-batean “Estatu Batuetako bi bandera zuri” azaldu ziren Brooklyn-eko zubian 2014ko udan.

¿Poesía o amenaza? ¿Un acto de rendición o arte? Dos “banderas de EEUU de color blanco” aparecieron súbitamente en el verano de 2014 en el puente de Brooklyn.



“La mission civilisatrice française”

LA FRANCE EST NOTRE PATRIE (2015)

Rithy Panh.

Frantzia-Kanbodia / Frantzia-Camboya. 74 min

 frantsesa  gaztelania

Indotxinako Frantziaren kolonizazioaren historiara eta elkarrekin bizitzera behartutako bi gizarte antagonikoen erlaziora hitzik gabeko hurbilketa da. Hitzik erabili gabe, eta hainbat artxibo eta propaganda-filmetatik hartutako irudien eta musikaren laguntzaz,

kanbodiarrak bere herrialdearen eta, bide batez, antzeko egoerak bizi izan zituzten beste herrialde askoren azken urteetako historiara hurbiltzen jarraitzen du. Rudi oroitazle hauen eta irudiekin batera agertzen diren tarteko izenburu ironikoen bitartez, iraganaren eta alde egin zuten garai baten inguruan gogoeta egiten du Panh-ek, eta aldi berean, zinemaren eta historiaren arteko elkarrekintzaren inguruan ikertzen jarraitzen du.

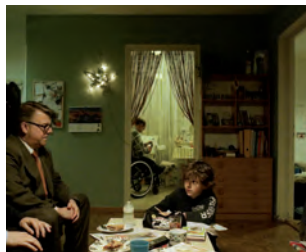
Una aproximación sin palabras a la historia de la colonización francesa en Indochina y a la relación entre dos sociedades antagónicas obligadas a convivir. Sin palabras y solo con la ayuda de la música y de imágenes procedentes de diversos filmes propagandísticos y de archivos varios, el cineasta camboyano Rithy sigue aproximándose a la historia reciente de su país y aquí por extensión a la de muchas otras naciones que vivieron situaciones similares. Panh reflexiona mediante estas evocadoras imágenes y los irónicos intertítulos que las acompañan acerca del pasado y de una época que se fue, al tiempo que sigue investigando en la interacción entre el cine y la historia.



APIRILAK 19 | 16:30

ABRIL

asteartea martres



Le Don (2015)

Sophie Perrier. Suitza / Suiza. 20 min

frantsesa gaztelania, ingelesa

Urteroko karitate-bilera. Bi emalek arazo ekonomikoak dituen familia bati laguntza ematea erabakitzen dute. Hala ere, gauzak nahastu egiten dira eskaintza honen aurrean familiako kide bakoitzak modu diferentean erreakzionatzen duenean.

Una reunión anual de caridad. Dos donantes deciden dar una ayuda a una familia con problemas económicos. Sin embargo, las cosas se complican cuando cada miembro de la misma reacciona de forma diferente a este ofrecimiento.



Feminizidioa narkotrafikoaren korridorean

Feminicidio en el corredor del narcotráfico

LA PRENDA (2015)

Jean-Cosme Delaloye. Suitza / Suiza. 78 min

gaztelania, ingelesa gaztelania, ingelesa

Karin Gramajo-ren bizitza erabat aldatu zen Kelly, haren lehengusina nerabea, bahitu, torturatu eta hil zuten egunean. Ikasi eta

abokatu bihurtzea erabaki zuen Guatemalan indarkeriaren aurka borrokatzeko. 14 urte zituenean Astrid bahitu eta bortxatu egin zuten. Familiak erreskatea ordaindu ondoren, askatu egin zuten eta gurasoekin Los Angelesera joan zen bizitzera. Guatemalan krimenaren inpunitatearekin amaitzeko borrokatzen duten bi emakumeri buruzko dokumentala. Herrialde horretan egunero adingabeko bat bahitzen dute. Kasuen % 98a zigorrik gabe geratzen da.

La vida de Karin Gramajo cambió radicalmente el día en que Kelly, su prima adolescente, fue secuestrada, torturada y asesinada. Decidió estudiar y convertirse en abogada para luchar contra la violencia en Guatemala. Astrid fue secuestrada y violada a la edad de 14 años. Fue liberada después de que su familia pagara un rescate y se fue a vivir con su madre y con su padre a Los Ángeles. Un documental sobre dos mujeres que luchan para acabar con la impunidad del crimen en Guatemala. Cada día una persona menor de edad es secuestrada en el país. El 98% de los casos queda sin castigo.



APIRILAK 19 | 19:00

ABRIL

asteartea martes



#pouralex (2015)

Louda Ben Salah. Frantzia / Frantzia. 14 min

frantsesa gaztelania, ingelesa

Hiru nerabe ordenagailu baten aurrean. Ikastetxe bateko irakasleen bilera tirabiratsua. Emakume bat medikuarekin hitzordua halabeharrez lortu nahian. Guztiek kezka berbera dute: Alex.

Tres adolescentes delante de un ordenador. Una tensa reunión del profesorado de un colegio. Una mujer tratando desesperadamente de conseguir una cita con un médico. Todos con una misma preocupación: Alex.



Facebook, atsegin dut?

Facebook, ¿me gusta?

FACEBOOKISTAN (2015)

Jakob Gottschau

Danimarka / Dinamarca. 101 min

daniera, alemana, ingelesa gaztelania

Facebook-ek bere erabiltzaileei irekiak izan daitezten eta konektatuak egon daitezten eskatzen dien arren, konpainia

bera irekia eta gardena izatetik oso urrun dago. 1.400 milioi erabiltzaileekin, Facebook munduko sare sozial handiena da eta aurrez inoiz ezagutu ez den datu pertsonal izugarri pila dauka gordeta. Gaur egun agian Facebook da gero eta Internet zentralizatuagoaren adierazgarri argiena, baina aldi berean potentzial demokratizatzaile handiko gizarite-iraultza ekarri du.

Facebook pide a sus ciudadanos y ciudadanas que sean abiertos y estén conectados, pero la propia compañía está muy lejos de ser abierta y transparente. Con 1.400 millones de personas usuarias, Facebook es la red social más grande del mundo y almacena datos personales en una cantidad nunca antes conocida. Facebook quizá sea el síntoma más visible en la actualidad de un Internet cada vez más centralizado, pero al mismo tiempo ha supuesto una revolución social con un gran potencial democratizador.

Solasaldia / Coloquio

Jorge Campanillas (abokatu aditua zuzenbide teknologikoan / abogado especialista en derecho tecnológico)

Marta Beltrán (zibersegurtasunean aditua / experta en ciberseguridad)



APIRILAK 19 | 22:30

ABRIL

asteartea martres



The Sniper of Kobani (2015)

Reber Dosky. Herbehereak / Países Bajos. 12 min

arabiera gaztelania, ingelesa

Haron-en erretratu, Estatu Islamiarraren okupazioaren aurka borrokatzeko Siriako Kobani hirira heldu zen soldadu kurdua. Hiriko hondakinen artean, frankotiratzailerik gisa lan egiten du.

Retrato de Haron, un soldado kurdo que llegó a la ciudad siria de Kobani para luchar contra la ocupación del Estado Islámico. Trabaja como francotirador entre las ruinas de la ciudad.



Kultura sahararra

Cultura saharauí

LEYUAD. UN VIAJE AL POZO DE LOS VERSOS (2015)

Gonzalo Moure, Brahim Chagaf, Inés G. Aparicio
Saharako Arabiar Errepublikako Demokratikoa /
República Árabe Saharaui Democrática. 74 min

hassaniyya, gaztelania gaztelania

Madriren bizi den Limam Boisha poeta sahararrak “Saharan lehor” geratu dela aitortzen du eta Mendebaldeko Saharara bidaiatzen du bere bertsoetarako inspirazioa berreskuratzeko. Bertan, Hamida Abdulláh-k Belga Mohamed Salem filosofoarekin eta Bonnana Busseid poeta eta jakintsuarekin batera Leyuad-era –Tiriseko bihotzean– egindako bidaia kontatzen dio. Leyuad, Liburuko gizonen antzinako lurra da, herri sahararraren nortasunaren sorburua. Bidea Badi Mohamed Salem-ek erakutsi zien, bizirik dauden poeta sahararren artean handienak.

Limam Boisha, poeta saharauí que vive en Madrid, confiesa que se ha quedado “seco del Sahara” y viaja hasta el Sahara Occidental para recuperar la inspiración para sus versos. Allí, Hamida Abdulláh le narra el viaje que hicieron junto al filósofo Belga Mohamed Salem y el poeta y erudito Bonnana Busseid hasta Leyuad, en el corazón del Tiris, la ancestral Tierra de los Hombres del Libro, la génesis de la identidad del pueblo saharauí, camino que les mostró Badi Mohamed Salem, el más grande de los poetas saharauis vivos.



APIRILAK 20 | 16:30

ABRIL

asteazkena miércoles



Maurice (2014)

François Jaros. Kanada / Canadá. 14 min

frantsesa gaztelania, ingelesa

Guztia ondo aterako da. Mauricek erabaki bat hartu du. Zerrenda bat egin du: egun bat aukeratu, bere erretiroa iragarri, autoa saldu, lagun zaharrak bisitatu eta garajea hustu. Ondoren, duintasunez hil.

Todo saldrá bien. Maurice ha tomado una decisión. Ha hecho una lista: escoger una fecha, anunciar su jubilación, vender el coche, ver a viejos amigos y vaciar el garaje. Luego, morir con dignidad.



Haurren ezkontza behartuak

Matrimonios infantiles forzados

DIEZ AÑOS Y DIVORCIADA (*Ana Nojoom bent alasherah wamotalagah*, 2015)

Khadija Al-Salami. Yemen-Frantzia-Arabiarr

Emirerri Batuak / Yemen-Francia-Emiratos

Árabes Unidos. 96 min

arabiera gaztelania

Neskatxa bat justizia-salan sartzen da, eta epaileari zuzenean begietara begirutzen honakoa esaten dio: “Dibortziatu nahi dut”. Ezkontzeko gutxieneko adinik ez dagoen Yemen-en 10 urteko Nojoom 30 urteko gizon

batekin ezkontzera behartzen dute. Ezkonsari gisa familiari errenta txiki bat eta elikatzeko aho bat gutxiago eskaintzen zaizkio. Nojoom txikiak ez beste guztiek onartutako legezko akordioa da. Izan ere, aurki Nojoomen bizitza erabat aldatu eta jasanezina bihurtuko da.

Una niña entra en una sala de justicia, mira al juez directamente a los ojos y le dice: “*Quiero divorciarme*”. En Yemen, donde no hay ningún requisito de edad para el matrimonio, Nojoom es obligada a los 10 años a casarse con un hombre de 30. La dote ofrece a la familia una renta pequeña y una boca menos que alimentar. Un arreglo legítimo y aceptable para todas las partes, excepto para la pequeña Nojoom, que pronto verá que su vida cambia radicalmente y se convierte en insoportable.



The Way Home / Vägen hem (2015)

Begonia Randhav. Suedia / Suecia. 13 min

arabiera, suediera, ingelesa gaztelania

Gerraren ondorioei buruzko, krisi humanitarioari buruzko eta etxera itzultzeraz behartuta proban jartzen duten familia bati buruzko film laburra.

Un cortometraje sobre las consecuencias de la guerra, la crisis humanitaria y una familia puesta a prueba cuando la obligan a volver a su tierra.



Babes bila

En busca de refugio

THE CROSSING (2015)

George Kurian. Norvegia-India / Noruega-India
55 min

arabiera, ingelesa gaztelania, ingelesa

Siriarrak batek beren herrialdeko gerratik eta jazarpenetik ihes egiten du itsaso bat, bi kontinente eta bost herrialde gurutzatuz, etxe baten bila eta itxaropena berreskuratzeko asmoz. Guztia udako gau batean hasten

da, hondartzara batean janari eta ur pixka batekin ontzi txiki batzuetara igotzen direnean. Ontzi txiki horietan itsas zabalean inoiz nabigatu gabe dauden pertsonen trafikatzailerik gidatutako arrantza-ontzi batera eramaten dituzte. Bertan egunak eta egunak igarotzen dituzte nabigatzen Europara heldu arte. Orduan jabetuko dira euren bidaiaren zati gogorrena oraindik heltzeaz dagoela.

Un grupo de sirios y sirias escapan de la guerra y la persecución en su país atravesando un mar, dos continentes y cinco países en busca de un hogar y de recuperar la esperanza. Todo empieza una noche de verano cuando en una playa suben con algo de comida y agua a unas pequeñas barcas que les llevan a un pesquero tripulado por traficantes de personas que nunca han navegado en mar abierto. Allí permanecen días y días hasta llegar a Europa, donde descubrirán que aún les espera la parte más dura de su viaje.

Solasaldia / Coloquio

Leila Nachawati (Elkialde Ertainean eta Afrika iparraldean komunikazioan eta giza eskubideetan aditua / especialista en comunicación y derechos humanos en Oriente Medio y norte de África)

Abdoul Alkharer (Euskadin bizi den siriarra / sirio residente en Euskadi)



APIRILAK 20 | 22:30

ABRIL

asteazkena miércoles



Starting Point / Punkt wyjścia (2015)

Michał Szcześniak. Polonia. 26 min

poloniera euskara, ingelesa

19 urte zituela Aneta espetxean sartu zuten eraiketa baten ondoren. Bederatzi urte beranduago egunero espetxetik irteten da adinekoentzako egoitza batean lan egiteko. Bertan, haurtzarotik gaixorik dagoen Helena ezagutuko du, eta elkarren artean oso harreman estua sortuko da.

A los 19 años Aneta acabó en la cárcel tras cometer un asesinato. Nueve años después abandona cada día la prisión para trabajar en una residencia para personas ancianas, donde conoce a Helena, enferma desde la niñez, con la que establece una relación muy cercana.



Energia pobrezia

Pobrezia energética

GENTE DEI BAGNI (2015)

Stefania Bona, Francesca Scalisì. Italia. 60 min

italiera euskara

Adreilu gorriko eraikin bat altxatzen da fatxadan neonezko kartel handi bat duela: Bagni (Bainuak). Hauek dira Turin hiriko azken komun publikoak, gizakiaren intimitate-une nagusietako batean –higiene personala– kontatutako istorioen eta pertsonen mikrokosmosa: Premia berberak dituzten gizarte maila diferenteko jendeen topalekua da. Gatazkagune bat da, non pobrezia, kasu batzuetan, indarkeriaren eta haserrearen bidez adierazten den. Baina, era berean, gizarteratzeko leku bat da, pobrezia dagoen lekuan partekatzeko borondatea eta altruismoa ere agertzen direlako.

Un edificio de ladrillos rojos se yergue con un gran letrero de neón en su fachada: Bagni (Baños). Estos son los últimos baños públicos de la ciudad de Turín, un microcosmos de personas e historias contadas en uno de los momentos de mayor intimidación del ser humano: la higiene personal. Es un lugar de encuentro para gentes de diversas procedencias sociales con las mismas necesidades. Es un lugar de conflicto, donde la pobreza a veces toma la forma de violencia e ira. Pero es también un lugar de integración, porque donde vive la pobreza también lo hacen la voluntad de compartir y el altruismo.



APIRILAK 21 | 16:30

ABRIL

osteguna jueves





Bi armeniar elkartzen direnean Armenia bat sortzen da

Hay una Armenia donde se juntan dos personas armenias

OIHALAK ADARRETAN / TELAS EN LAS RAMAS (2016)

Juanmi Gutiérrez. Euskadi. 89 min

 gaztelania, euskara, armeniera, frantsesa, ingelesa  gaztelania

Mundu osoan 10 milioi armeniar daude. 3 milioi gaur egungo Armeniako errepublika independentearen mugen barruan bizi dira. Gainerako 7 milioiak herrialde as-kotan sakabanatuta daude eta diaspora armeniarra deitutakoa osatzen dute. Aldi berean Armenia bikaina eta atsekaberearekiko sentimendu bakar eta ia sakratua partekatzen dute guztiak.

Existen 10 millones de armenios y armenias en todo el mundo. 3 millones habitan dentro de lo que hoy en día son las fronteras de Armenia, república independiente. El resto, 7 millones, se encuentran en múltiples países y componen la llamada diáspora armenia. Todos y todas comparten un único sentimiento casi sagrado hacia una Armenia al mismo tiempo espléndida y doliente.



APIRILAK 21 | 19:00

ABRIL

osteguna jueves



Ave Maria (2015)

Basil Khalil. Palestina-Frantzia-Alemania /
Palestina-Frantzia-Alemania. 15 min

arabiera, hebreera, ingelesa

gaztelania, ingelesa

Zisjordanian dagoen komentu bateko monjen isiltasuneko eta otoitzeko eguneroko errutina eten egiten da familia judu batek, bere autoarekin komentuaren horma jo ondoren, atea jotzen duenean laguntza eske.

Las monjas de un convento situado en Cisjordania ven interrumpida su rutina diaria de silencio y oración cuando una familia judía llama a su puerta en busca de ayuda tras haber estrellado su coche contra el muro del convento.



Madrasak eta jihadismoa

Madrasas y yihadismo

AMONG THE BELIEVERS (2015)

Hemal Trivedi, Mohammed Ali Naqvi
AEB-Pakistan / EEUU-Pakistán. 84 min

urdu, ingelesa

gaztelania

Abdul Aziz Ghazi elizgizon karismatikoak –ISIS erakundearen jarraitzaile eta talibanen aliatu– duela urte batzuk Pakistango gobernuaren aurkako borroka hasi zuen. *Sharia* edo Lege Islamikoa herrialdean inposatzeko helburua du, mundu osoarentzako eredu gisa balio dezan. Zeregin hori gauzatzeko bere tresna nagusia Pakistan osoan sortu duen eskolen sarea da. Bertan, milaka ikasle yihad-erako prestatzen dira. Dokumentalean ikus dezakegu Aziz, bere ametsa gauzatzeko, egiten ari den lana.

El carismático clérigo Abdul Aziz Ghazi, seguidor de ISIS y aliado de los talibanes, inició hace años su lucha contra el gobierno de Paquistán. Su objetivo es imponer la *Sharia* o Ley Islámica en el país para que sirva como ejemplo en todo el mundo. Su principal arma para llevar a cabo su misión es la red de escuelas que ha creado a lo largo y ancho del territorio paquistaní, donde miles de estudiantes se preparan para la yihad.

Solasaldia / Coloquio

Ana Ballesteros (erlijio-sektarismoan aditua, *Pakistán* liburuaren egilea / especialista en sektarismo religioso, autora del libro *Pakistán*)

Hithem Abdulhaleem

(psikologo aditua erlijio-fundamentalismoan / psicólogo experto en fundamentalismo religioso)



APIRILAK 21 | 22:30

ABRIL

osteguna jueves



Empatia eta egia gatazkak kudeatzeko

Empatía y verdad para la gestión de conflictos

UNA HISTORIA DE LOCOS

(*Une histoire de fou*, 2015)

Robert Guédiguian

Frantzia / Francia. 134 min

 frantsesa, alemana, armeniera

 gaztelania

Paris, 1981. Aram izeneko armeniar jatorriko gazte marseillar batek Turkiak Parisen duen enbaxadorearen autoa leherrarazten du. Une horretan bizikletaz bertatik igarotzen ari

den Gilles Tessier larri zauritzen da. Aramek ihes egiten du eta Armeniako Askapen Armadarekin bat egiten du Beiruten. Anouch-ek, Aramen amak, Gilles ospitalean bisitatzen du barkamena eskatzeko. Gillesek bere borrhora ezagutzea eskatzen du.

París, 1981. Un joven marseillés de origen armenio llamado Aram hace volar el coche del embajador de Turquía en París. Gilles Tessier, que pasaba en ese momento por allí en bicicleta, queda gravemente herido. Aram huye y se une al Ejército de Liberación de Armenia en Beirut. Anouch, la madre de Aram, visita a Gilles en el hospital para pedirle perdón. Él exige conocer a su verdugo.



APIRILAK 22 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes



Galderak egiten laguntzen diguten elkarrizketak

Diálogos que nos interpelan

**LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO**

IN DIALOGUE (2014)

Xuban Intxausti

Euskadi-Espainia / Euskadi-España

60 min

 ingelesa  euskara

Sira Abenoza filosofoaren ustez gizartearen sortutako gatazka gehienak elkarrizketa falta delako gertatzen dira. Espainian eta Erdialdeko Amerikan bere elkarrizketa sokratikoaren metodoa praktikan jarri ondoren, Ipar Irlandara joaten da IRA erakundeko kide ohiak eta jarraitzaileak, talde paramilitar unionistetako kide ohiak eta jarraitzaileak, soldadu ohi britainiar bat eta polizia ohi bat mahai baten inguruan biltzeko. Elkarrekin elkarrizketa-ariketa batean murgiltzen dira. Protagonisten hitzetan, *“ezezagunerantz egindako bidea da”* eta aldi berean *“bakea eraikitzeko modu bakarra da”*. **In Dialogue** Belfasten egindako dokumental bat da, Europa Transit esparruaren barruan. Europa Transit Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburuaren enbaxada ibiltarietako bat da.

La filósofa Sira Abenoza cree que la mayor parte de los conflictos en la sociedad se deben a la falta de diálogo. Después de haber puesto en práctica su método de diálogo socrático en España y en Centroamérica se desplaza a Irlanda del Norte para reunir en una mesa a ex miembros y simpatizantes del IRA, ex miembros y simpatizantes de grupos paramilitares unionistas, un ex soldado británico y un ex policía. Juntos se embarcan en un ejercicio de diálogo que, en palabras de sus propios protagonistas, *“es un camino hacia lo desconocido”* y a la vez *“es la única forma de construir la paz”*. **In Dialogue** es un documental realizado en Belfast dentro del marco de Europa Transit, una de las embajadas itinerantes de San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura.

Solasaldia / Coloquio

Xuban Intxausti (zuzendaria / director)

Eibhlin Glenholmes (Irlanda Iparraldean hainbat adiskidetze ekimenetan partehartzailea / participante en diferentes iniciativas para la reconciliación en Irlanda del Norte)

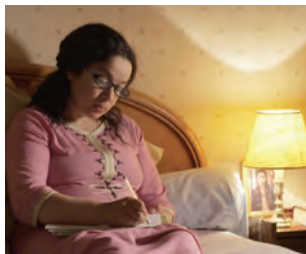
Lee Lavin (britainiako Armadaren soldadu ohi / ex soldadu del Ejército británico)



APIRILAK 22 | 20:00

ABRIL

ostirala viernes



BUKAERA / CLAUSURA

Frantsestasunaren ukapena

Negación de la francesidad

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO

FATIMA (2015)

Philippe Faucon

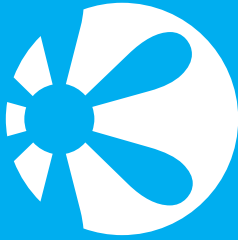
Frantzia-Kanada / Francia-Canadá. 79 min

frantsesa, arabiera euskara

Fatima aljeriarra da, dibortziatua dago eta Frantzian bizi da bere bi alabekin: Souad, nerabe bihurria, eta Nesrine, Medikuntza ikasten hasi berria den 18 urteko gaztea. Fatimak ia ez du frantsesez hitz egiten, eta

hori oso oztopa handia gertatzen zaio beraren eta bere alaben arteko harremanerako. Alabak dira Fatimaren bizitzan garrantzitsuena eta haietaz oso harro dago. Alabei ahalik eta etorkizun onena emateko, eguneko ordu asko garbitzaile gisa lan egiten pasatzen ditu. Egun batean istripu bat du eta denbora batez atsedean hartu behar du. Denbora hori Souadi eta Nesrineri frantsesez esan ezin dien gutzia arabieraz idazteko baliatzen du.

Fatima es argelina, divorciada y vive en Francia con sus dos hijas: Souad, una adolescente rebelde, y Nesrine, de 18 años, que acaba de empezar a estudiar Medicina. Fatima apenas habla francés, lo que supone una gran frustración para ella en su relación con sus hijas. Ellas son lo más importante de su vida y su gran orgullo. Para darles el mejor futuro posible, trabaja como limpiadora a todas horas. Un día tiene un accidente y debe descansar un tiempo, que aprovecha para escribirles en árabe a Souad y Nesrine todo aquello que no puede decirles en francés.



KULTUR
ETXEETAKO
ZIKLOA
CICLO
CENTROS
CULTURALES



osteguna / jueves

apirilak 7 abril
19:00

C. C. Loiola K. E.

FILMAZPIT

OMAR (2013)

Hany Abu-Assad. Palestina. 98 min

arabiera, hebreera euskara

Omar gazte palestinarra da eta balak saihestera ohitu da, Nadiari, bere maitasun sekretuari, bisita egin eta horma gurutzatzen duen bakoitzean. Egunez okin lanak egiten ditu; gaez, berriz, Israelen okupazioaren kontra borrokatzeko prestatzen da.

Omar es un joven palestino acostumbrado a esquivar las balas cuando cruza el muro para visitar a su amor secreto, Nadia. De día trabaja como panadero, mientras por las noches se prepara para luchar contra la ocupación israelí.



asteazkena / miércoles

apirilak 13 abril
19:00

C. C. Lugaritz K. E.

(H)EMEN HER(E) ELKARTEAREN
aurkezpena

Tryouts (2013)

Susana Casares. AEB-Espainia

EEUU-España. 14 min

ingeleza, arabiera gaztelania

Nerabe izatea ez da erraza, batez ere Nayla-rentzat –bere ikastetxe berriko animatzaile-taldean sartu nahi duen es-tatubatuar musulmana–.

Ser adolescente no es fácil, especialmente para Nayla, una estadounidense musulmana que quiere unirse al equipo de animadoras de su nueva escuela.



RASTROS DE SÁNDALO

(2014)

Maria Ripoll. Espainia-India-Frantzia / España-India-Francia. 95 min

ingelesa, katalana gaztelania

Mina arrakasta handiko aktore indiarrek ezin du Sita ahizpa txikia ahaztu. Euren ama hil ondoren indarrez elkar banandu zituzten ahizpa eta bera. Hogeita hamar urte beranduago, Sita ondo dagoela eta Bartzelonan bizi dela jakiten du. Orain Paula izena du, biologoa da eta ez du bere iraganari buruzko oroitzapenik.

Mina, una actriz india de éxito, no puede olvidar a su hermana pequeña Sita, de quien fue separada a la fuerza después de la muerte de su madre. Treinta años después, se entera de que Sita está bien y vive en Barcelona. Ahora se llama Paula, es bióloga y no tiene ningún recuerdo del su pasado.



osteguna / jueves

apirilak 14 abril

19:00

C. C. Ernest Lluch K. E.

DSS2016EU

MENSAJES DE FRONTERA (2016)

Xuban Intxausti

Euskadi-Espainia / Euskadi-España. 68 min

katalan, gaztelania, frantsesa euskara

dokumental bat da. Bere proiektu berrian aspalditik Europar bizi diren etorkinei argazkiak ateratzeaz gain, etorkin horiei muga gurutzatu berri duen jendeari mezu bat igortzeko eskatzen die. Ceutan egindako dokumental bat da, Europa Transit esparruaren barruan. Europa Transit Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua enbaxada ibiltarietako bat da.

Sergi Cámara es un fotoperiodista documental que lleva más de 10 años trabajando en la frontera sur de Europa. Su nuevo proyecto consiste en fotografiar inmigrantes que hace tiempo que viven en el viejo continente y además pedirles que envíen un mensaje a la gente que acaba de cruzar la frontera. Documental realizado en Ceuta dentro del marco Europa Transit, una de las embajadas itinerantes de San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura.



astelehena / lunes

apirilak 18 abril

19:00

C. C. Egia K. E.

GORA GASTEIZ – IZAN KOLORE, SÉ COLOR (2016)

Beñat Fontaneda Elguea. Euskadi. 58 min

 gaztelania, euskara

 euskara, gaztelania

2014ko uda ondoren, Gasteizen herri mugimendu bat sortu zen. Mugimendu horrek, agente askoren parte-hartze aktiboan oinarrituta, hiri-eredu solidario, bidezko eta kulturantzunaren alde egitea erabaki zuen. Horixe da dokumental honetan kontatzen dena.

El documental narra cómo, tras el verano de 2014, nació en Vitoria Gora Gasteiz, un movimiento ciudadano que, a partir de la participación activa de numerosos agentes, decidió apostar por un modelo de ciudad solidaria, justa y multicultural.



asteartea / martes

apirilak 19 abril

19:00

C. C. Intxaurreondo K. E.

FILMAZPIT

MIELE (2013)

Valeria Golino. Italia-Frantzia / Italia-Francia.

96 min

 italiana  euskara

Irenek 32 urte ditu eta bakarrik bizi da. Denbora luzea darama sufritzen ari diren pertsonen laguntzen: euren agoniarekin amaitu nahi duten gaixo terminalen eta etengabeko sufrimenduen bizi diren eta hiltzeko laguntza eskatzen duten pertsonen.

Irene tiene 32 años y vive sola. Desde hace un tiempo se dedica a ayudar a seres humanos que sufren: enfermos y enfermas terminales que quieren acabar con su agonía y personas cuya vida es un continuo sufrimiento y desean que les ayuden a morir.



asteazkena / miércoles

apirilak 20 abril

19:00

C. C. Okendo K. E.

Ekologistak Martxan

ENERGIA TRANTSIZIOAK:

PIZTU ALDAKETA! (2016)

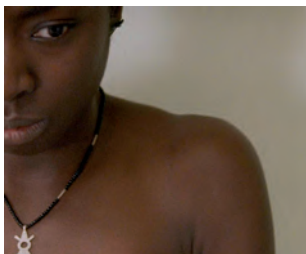
Ander Salsamendi. Euskal Herria. 40 min

📺 euskara, gaztelania, ingelesa, portugesa

📺 euskara

Egungo energia eredua ekologikoki jasangaitza eta sozialki bidegabea da (klima aldaketa, erazketen kalteak, energia pobrezia, korporazioen boterea, mundu-mailako desorekak, etab.). Baina badira munduan zehar honen aurka borrokatzen eta alternatibak martxan jartzen ari diren pertsonak eta taldeak.

El modelo energético actual es ambientalmente insostenible y socialmente injusto (cambio climático, impactos del extractivismo, pobreza energética, poder corporativo, inequidad global, etc.). Pero hay colectividades y personas en todo el mundo luchando y poniendo en marcha alternativas.



osteguna / jueves

apirilak 21 abril

19:00

C. C. Tomasene K. E.

FILMAZPIT

INMIGRAZIOA FILM LABURREAN

📺 euskara

Immigrazioaren inguruko film laburren bilduma: **Aïssa** (2014), **Bahar in Wonderland** (2014), **Einspruch IV** (2012), **Rétention** (2013) eta **Se taire** (2013).

Recopilación de cortometrajes en torno a la inmigración: **Aïssa** (2014), **Bahar in Wonderland** (2014), **Einspruch IV** (2012), **Rétention** (2013) y **Se taire** (2013).





ostirala / viernes
apirilak 22 abril
19:00

C. C. Aiete K. E.

FILMAZPIT

DIFRET (2014)

Zeresenay Berhane Mehari. Etiopia-AEB /
Etiopia-EEUU. 96 min

 amharera  euskara

Adis Abeba-n, letradu baten laguntza behar duten emakume eta haur txiroei laguntza emateko sare bat sortu du Meaza Ashenafi abokatuak. Poliziaren eta Gobernuaren etengabeko jazarpenari aurre egin behar dio. Hala ere, Hirut 14 urteko neskatxa defendatzera ausartzen da. Eskolatik bueltan bahitu eta bortxatu zuten neska honek, ihes egin aurretik, bahitzaileetako bat hiltzea lortu zuen.

En Adís Abeba, la abogada Meaza Ashenafi ha creado una red de ayuda a mujeres y niños y niñas pobres que necesitan la ayuda de un letrado. Se enfrenta a un hostigamiento constante por parte de la policía y del Gobierno. Aun así, se atreve a defender a Hirut, una chica de 14 años a la que secuestraron y violaron cuando regresaba del colegio y que consiguió matar a uno de sus raptos antes de escapar.



ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES



APIRILAK 14 > EKAINAK 12

14 ABRIL > 12 JUNIO



C. C. Aiete K. E.

astearteatik ostiralera
de martes a viernes: 16:00 – 20:30

larunbatak / sábados:
10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00

igandeak / domingos:
10:00 – 14:00

BAKEA JOSIZ

Gatazka, arpillerak, memoria

COSIENDO PAZ

Conflicto, arpilleras, memoria

Nazioarteko “arpillera” erakusketa honetan, mundu osoko emakumeek gatazkak eta giza eskubideen aurkako urraketak ohikoak diren testuinguruetan izan dituz-ten bizipenak kontatzen dituzte, etxeko materialak erabiliz: haria, orratzak eta oihal puskak. “*Jositako ahots*” hauek oroimena eta justiziarako ekarpenak dira, zalantzarik gabe.

Erakusketak Txile, Ipar Irlanda, Espainia, Erresuma Batua, Argentina, Kolonbia, Zimbabue eta Peruko lanak, besteak beste, biltzen ditu.

Roberta Bacic komisariarekin bisita gidatuak egiteko: 943 48 19 75

Muestra internacional de arpilleras (textiles tridimensionales) en las que mujeres de todo el mundo relatan sus experiencias en contextos de conflicto y de violación de derechos humanos, usando materiales domésticos como hilo, agujas y trozos de tela. Se trata de “*voces cosidas*” que son, sin duda, una contribución a la memoria y la justicia.

La exposición reúne piezas de países como Chile, Irlanda del Norte, España, Reino Unido, Argentina, Colombia, Perú y Zimbabue.

Visitas guiadas con la comisaria Roberta Bacic: 943 48 19 75



APIRILAK 5 - 22

5 - 22 ABRIL



Udal Liburutegi Nagusia Biblioteca Central (Alderdi Eder)

astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes:
10:00 – 20:30

larunbatak / sábados:
10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00

MAITATZEA EZ DA DELITUA Gure borroka Afrikan

AMAR NO ES UN DELITO
Nuestra lucha en África

Maitatzea ez da delitua. Gure borroka Afrikan izeneko erakusketa 27 argazkik osatzen dute, eta argazki horietan Kenyan, Hegoafrikan, Kamerunen, Zambian eta Ugandan homofobiaren eta transfobiaren aurka borrokatzen diren gizon-emakumeak ikus ditzakegu. Amnesty Internationalek ekoiztutako erakusketa honek ahots eta mezu homofobo eta transfoboak irudikatu nahi; ez ditu islatu nahi indarkeria, diskriminazioa eta lesbiana, gay, bisexual, transgenero eta intersexualen (LGBTI) giza eskubideen urraketak sustatzen dituzten jokabideak. Aitzitik, "ikuspegi positiboa" du: euren eskubideen alde eta LGBTI komunitatearen eskubideen alde bizia ere ematen duten gizon-emakumeen aurpegiak eta gorputzak erakutsi nahi ditu.

Erakusketa honen bidez, agerian utzi nahi dugu, eta ulertarazi, Afrikan aktibista eta herritar anonimoez egunero egiten diotela aurre gorrotoari. Erakusketa honek argiz eta kolorez betetzen du intolerantziaren aurkako eguneroko borroka, eta omenaldia egin nahi die maitatzea delitua ez dela babesteagatik bizia galdu duten bi pertsonari: Noxolo Nogwazari eta Jean-Claude Roger Mbédéri.

La exposición fotográfica producida por Amnistía Internacional **Amar no es un delito. Nuestra lucha en África** se compone de una muestra fotográfica de 27 láminas que visibilizan a las personas protagonistas en la lucha contra la homofobia y transfobia en cinco países africanos: Kenia, Sudáfrica, Camerún, Zambia y Uganda. Esta exhibición no pretende retratar las voces, discursos y actores homófobos y tránsfobos que alientan la violencia, discriminación y violación de los derechos humanos de las personas lesbianas, gays, bisexuales, transgénero e intersexuales (LGBTI). Por el contrario, se trata de una exposición con un "enfoque positivo", que retrata los rostros y cuerpos de todas aquellas personas que incluso con su vida luchan incansablemente por sus derechos y por los de la comunidad LGBTI en sus respectivos países.

El objetivo no es otro más que el de hacer entender que en África el odio se lucha y combate día a día por activistas y hombres y mujeres anónimos. Esta exposición pone luz y color a la lucha diaria contra la intolerancia, y rinde homenaje a dos personas que dieron su vida por defender que amar no es ningún delito: Noxolo Nogwaza y Jean-Claude Roger Mbédé.



Museo San Telmo Museoa

HONDAR ARTEAN

ENTRE ARENAS

"Melhfak Saharako emakumeek janzten dituzten oihal distiratsuak dira. Emakume errefuxiatuek marraztutako, tindatutako eta margotutako melhfa hauek erbeste baten historia kolektiboa kontatzen dute: emakume sahararrek, seme-alabentzako itzala egiteko beraien soinekoak basamortuko zuhaitzetara lotuta, lur arrotzean lehen jaimak altxatu zutenekoa". Federico Guzmán artista sevillarraren hitzak dira. Berak sortu du

Tuiza, Donostiako San Telmo Museoa ipiniko den jaima, gizartearekin, artearekin eta kulturarekin lotutako ekintzen programa zabal baten ardatza izango dena. *Tuiza* erresistentziari eginiko omenaldia da, mundua desberdinkeriaz betetzen duten bidegabekeriak gainditzeko gaitasunaren aitortpena. Gainera, hassanieraz, *Tuiza* hitzak emakumeen arteko elkartzuna esan nahi du, elkarlana. Eta asmo horrekin sortu dugu **Hondar artean** proiektua, Donostia 2016ren eta San Telmo Museoaaren ekimenez, askotariko kolektibo eta eragileen laguntzaz eta esfortzuz.

Jaima honen bidez, **Hondar artean** proiektuak Saharako herriaren egoera zehatza hartuko du abiapuntutzat, Europako eta munduko bidegabekeria eta desberdintasunen isla bait da. Modu horretan, nazioarteko lankidetzari, espoliatioari, baliabide naturalei, giza eskubideei eta bakegintzan emakumeek duten paperari buruzko hausnarketa bultzatuko da. Horretarako eta salaketa eta erresistentzia egiteko bitarteko bezala, topaketak eta hainbat adierazpen artistikoz baliatuta, zinea, musika edo arte plastikoak kasu. Jarduera-programa zabalera herritar gutzietan zabalduko zaie.

"Las melhfak son las luminosas telas con que se viste la mujer saharai. Estas melhfak dibujadas, teñidas y pintadas por mujeres refugiadas, relatan la historia colectiva de un exilio: cuando las mujeres saharauis crearon sombra para sus hijos atando sus vestidos a los árboles del desierto, levantando las primeras jaimas en tierra ajena". Son palabras de Federico Guzmán, artista sevillano autor de la obra *Tuiza*, una jaima que acogerá el Museo San Telmo de San Sebastián y que será el eje en torno al que gire una extensa programación de actividades de corte social, artístico y cultural. *Tuiza* es un homenaje a la resistencia. Un reconocimiento a la capacidad de sobreponerse a las injusticias que hacen del mundo un lugar plagado de desigualdades. Además, *tuiza* es en hassanía una expresión de solidaridad entre mujeres, de trabajo colectivo. Y este es el espíritu con el que se teje el proyecto **Entre arenas**, una iniciativa de DSS2016EU y San Telmo Museoa con la complicidad y el esfuerzo de colectivos y agentes muy diversos.

A través de esta jaima, **Entre arenas** toma como punto de partida la situación concreta del pueblo saharai, que es, a su vez, reflejo de injusticias y desigualdades que se sufren en muchas partes de Europa y del mundo. Así, se impulsará la reflexión en torno a la cooperación internacional; el expolio y los recursos naturales; los derechos humanos y el papel de las mujeres en la construcción de la paz. Todo ello a través de encuentros y de diferentes expresiones artísticas como el cine, la música o las artes plásticas, como vías de denuncia y resistencia. Un amplio programa de actividades dirigido a toda la ciudadanía.



APIRILAK 11 - 24
11 - 24 ABRIL



Zinemaldiaren Informazio Bulegoa /
Oficina de Información del Festival
Victoria Eugenia Antzokia
(Okendo Plaza)

astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes:
10:00 – 13:00 / 16:00 – 20:00

larunbatak eta igandeak
sábados y domingos:
11:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00

ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN XII. EKITALDIA

XII EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y
DERECHOS HUMANOS

Erakusketa: 6 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteek egindako bakarkako eta taldeko margolanen XII. Erakusketa. 2016an Donostia Europako Kultur Hiriburua dela eta, kultur eskubidearen gaia landu dute, honen inguruan hausnartu eta ideia eta gogoeta hauek irudikatu dituzte egindako lanetan. A-4tik 1x2 metro bitarteko formatuko lanak daude ikusgai.

Sari banaketa: Apirilaren 17an, igandean, Udaleko Batzar Aretoan (12:00tan).

Exposición: XII muestra de pinturas individuales y de grupo de niñas, niños y jóvenes, de entre 6 y 18 años, que han reflexionado y plasmado en sus obras las ideas e impresiones sobre el derecho a la cultura, coincidiendo con la Capitalidad Europea de la Cultura de San Sebastián. Obras en formatos desde A-4 hasta 1x2 metros.

Entrega de premios: Domingo 17 de abril en el Salón de Plenos del Ayuntamiento (12:00).



MARTXOAK 20 > MAIATZAK 15

20 MARZO > 15 MAYO



FNAC

astelehenetik larunbatera / de lunes a sábado:
10:00 – 21:30

“UNA FLOR MIXE” ETA BESTE ERREPORTAJE BATZUK

**Giza Baloreen 2015eko PhotoEspaña
OjodePez Saria**

“UNA FLOR MIXE” Y OTROS REPORTAJES
Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores
Humanos 2015

Urtero legez, FNAC Espainiak “PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos” sariaren argazki irabazleen eta finalisten aukeraketa bat ikusgai jartzen du. 2015ean saritutako **Christian Rodríguez**en (Montevideo, Uruguay, 1980) **Una flor mixe** seriea Maluco-ko –Oaxacako Tehuantepeco Istmoren iparraldean dagoen herri txiki bat– mixe komunitatean egina dago, eta Latinoamerikako nerabeen haurdunaldia eta etxeko sexu-gehiegikeria jorratzen ditu, komunitate honetako kide den Gloria 13 urteko neska baten bitartez.

Europarantz egindako migrazioak, emakumeen gizarte-mugimenduak edo Estatu Batuetako erreserba indiarak dira erakusketa kolektibo eta ibiltari honetan aztertu diren beste gai batzuk.

Como cada año, FNAC España expone una selección de las fotografías ganadoras y finalistas del Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos. La serie premiada en 2015, **Una flor mixe**, de **Christian Rodríguez** (Montevideo, Uruguay, 1980), ha sido realizado en la comunidad mixe de Maluco, un pequeño pueblo al norte del istmo de Tehuantepec de Oaxaca, y aborda el embarazo adolescente y el abuso sexual doméstico en América Latina a través de Gloria, una niña de 13 años miembro de esta comunidad.

Las migraciones hacia Europa, los movimientos sociales de mujeres o las reservas indias en Estados Unidos son algunos de los otros temas que se abordan en esta muestra colectiva e itinerante.



HRFN FORUM EUROPARRA
FÓRUM EUROPEO HRFN



APIRILAK 15 - 16
15 - 16 ABRIL

Museo San Telmo Museoa
(sarrera doan / entrada libre)

Apirilak 15: **Mugak, Babeslekua eta Migrazioa**

9:30 – 11:15 **Migrazioa: ikuspuntuak zinemagile eta ekintzaileekin**
Moderatzailea: Andrea Kuhn (Nuremberg International Human Rights Film Festival)

- Xuban Intxausti (Europa Transit proiektuaren zuzendaria)
- **Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur:** Marc Serra (zuzendaria), Helena Maleno (ekintzailea)
- Giacomo Sferlazzo (Lampedusa In Festival)
- Errefuxiatuen Laguntzarako Batzordea Euskadin (CEAR – Euskadi)
- Iñigo Mijangos (Salvamento Marítimo Humanitario)

11:30 – 13:00 **Mahai ingurua: HRFN-ko partaide europarrak**

Apirilak 16 (9:30 – 12:15): **Giza Eskubideen Zinemaren Inpaktua**

Moderatzailea: Isabelle Gattiker (Festival du Film et Forum International sur les Droits Humains, Ginebra)

- Nicole van Schaik (Britdoc, Londres eta New York)
- Pamela Yates (ekintzailea eta zinemagilea: **Granito: How to Nail a Dictator**)
- Ilse eta Femke van Velzen (zuzendariak: **A Haunting History**)
- Tadeusz Strączek Future Docs proiektuari buruz (Watch Docs, Varsovia)

15 de abril: **Fronteras, Refugio y Migración**

9:30 – 11:15 **Migración: puntos de vista con cineastas y activistas**
Moderadora: Andrea Kuhn (Nuremberg International Human Rights Film Festival)

- Xuban Intxausti (director del proyecto Europa Transit)
- **Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur:** Marc Serra (director), Helena Maleno (activista)
- Giacomo Sferlazzo (Lampedusa In Festival)
- Comisión de Ayuda al Refugiado en Euskadi (CEAR – Euskadi)
- Iñigo Mijangos (Salvamento Marítimo Humanitario)

11:30 – 13:00 **Mesa redonda: participantes europeos de HRFN**

16 de abril (9:30 – 12:15): **Impacto del Cine de Derechos Humanos**

Moderadora: Isabelle Gattiker (Festival du Film et Forum International sur les Droits Humains, Ginebra)

- Nicole van Schaik (Britdoc, Londres y Nueva York)
- Pamela Yates (activista y cineasta: **Granito: How to Nail a Dictator**)
- Ilse y Femke van Velzen (directoras de **A Haunting History**)
- Tadeusz Strączek sobre Future Docs (Watch Docs, Varsovia)



ZINEMA ETA GIZA
ESKUBIDEEN NAZIOARTEKO
GAZTE TOPAKETA

ENCUENTRO JUVENIL
INTERNACIONAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS



Zinema eta Giza Eskubideen Nazioarteko Gazte Topaketa

Zinema eta Giza Eskubideen Nazioarteko Gazte Topaketak jatorri anitzeko gazteak batuko ditu 2016ko apirilaren 15etik 22ra Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiaren XIV. edizioaren baitan, eta DSS2016EUren programazioaren barruan.

Topaketaren jarduera nagusiak hainbat tailer, mahai-inguru eta masterklass izango dira. Horien helburua zinemak giza eskubideak sustatzeko tresna gisa duen gaitasuna lantzea izango da, eta nazioarteko adituak izango dira irakasle; bai zinemaren arlokoak, bai gizarte zibilekoak eta GKEetakoak.

Topaketan egingo den jardunaldi irekian zinegileek, gizarte-ekintzaileek eta hala nahi duten pertsonak parte hartu ahal izango dute:

ALDAKETARAKO ZINEMA • Apirilak 18 (09:00-12:00) • Z Aretoa, Tabakalera

- Pamela Yates eta Paco de Onís
- Dinamizatzailea: Zacarías de Santiago

Zinema giza eskubideen urraketa-kasuak salatzeko tresna eraginkorra da, baina halako gaiak jorratzen dituzten zinemagileek erronka handiei egin behar izaten diete aurre, bai sormen-eta ikerketa-prozesuan, baita ekoizpenean eta hedapenean ere. Zinema dokumentalaren nazioarteko adierazgarri diren Pamela Yates zuzendariak eta Paco de Onís ekoizleak giza eskubideen zinemaren desfioez hitz egingo dute, sortzaile gisa duten esperentzian oinarrituta, eta zinemak salatzeko eta sentsibilizatzeko tresna gisa eskaintzen dituen aukerei buruzko gogoeta eta eztabaida bultzatuko dute.

Encuentro Juvenil Internacional de Cine y Derechos Humanos

El **Encuentro Juvenil Internacional de Cine y Derechos Humanos** reunirá a un grupo de jóvenes de distintas procedencias entre el 15 y el 22 de abril de 2016, en el marco del XIV Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián y como parte de la programación de DSS2016EU.

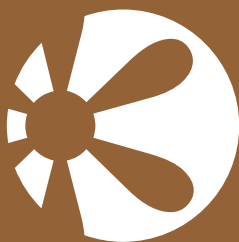
Una serie de talleres, masterclass y mesas redondas serán las principales actividades del Encuentro. Dirigidas a ahondar en las potencialidades del cine para la promoción de los derechos humanos, estarán impartidas por personas expertas a nivel internacional, provenientes tanto del sector cinematográfico como de la sociedad civil y ONGs.

La asistencia a una de estas masterclass estará abierta a cineastas, activistas sociales y cualquier persona interesada:

Cine para el cambio • 18 de Abril (09:00-12:00) • Sala Z, Tabakalera

- Pamela Yates y Paco de Onís
- Dinamizador: Zacarías de Santiago

El cine es una eficaz herramienta de denuncia ante casos de vulneración de los derechos humanos, pero los cineastas que trabajan este tipo de temáticas se enfrentan a grandes retos tanto en el proceso creativo y de investigación como en su producción y difusión. La directora Pamela Yates y el productor Paco de Onís, exponentes a nivel internacional del cine documental, tratarán los desafíos del cine de derechos humanos desde su experiencia como creadores impulsando la reflexión y el debate sobre su potencial como arma de denuncia y sensibilización.



MUSIKA
MÚSICA



APIRILAK 16 ABRIL
larunbata sábado



Aiete Parke Kulturala
Parque Cultural Aiete

MUSIKA PARKEAN & PICNIC

Parkeak, musika eta gastronomia uztartzen dituen ekimen hau Bakearen eta Giza Eskubideen Etxe parean ospatuko da.

El parque, la música y la gastronomía son los ingredientes de este particular pícnic que tendrá lugar frente a la Casa de la Paz y los Derechos Humanos.

12:00

Haurrentzako gitarra tailerra

Taller de guitarra para niñas y niños

(Thanks Jimmy Festival)

14:00

Kontzertuak / Conciertos

Luke Armstrong

Izaro

Antolatzaileak / Organizan



donostia**kultura**.com



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Giza Eskubideak
Derechos Humanos



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
DSS2016.EU

Babesleak / Patrocinan



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARIETZA
Babesleak eta Birkidatzaileak
Babesleak Nagusiak
Arikimen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PREZIDENCIA
Secretaría General para la Paz
y la Convivencia
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

Parte-hartzaileak / Participan



Laguntzaileak / Colaboran



www.zinemaetagizaeskubideak.com
www.cineyderechoshumanos.com

